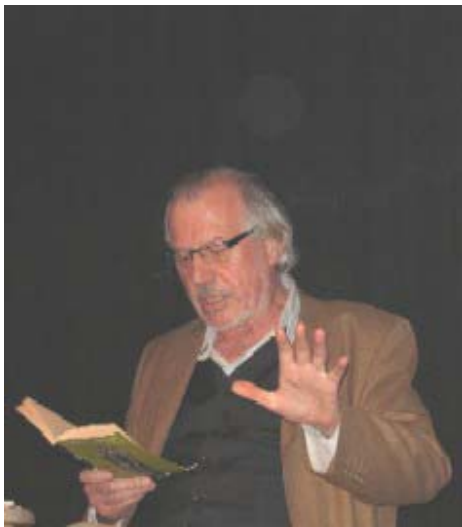


EL POEMA EN CATALÁN *L´HOLOGRAMA* Y LO POÉTICO EN LA CIENCIA

Joaquín González Álvarez



Ivan Tubau en una disertación

A finales del pasado siglo xx, al poeta catalán Iván Tubau se le otorgó premio por un poema que en castellano tendría por título *El Holograma* y en lengua del autor *L´Holograma*.

Para quienes en los últimos años se han interesado por la ciencia, el título los acerca a una interesante técnica de reproducción de imágenes mediante la cual se obtiene de un objeto, un negativo que al ser logrado con luz láser constituirá lo que se llama un holograma, el cual tiene la propiedad de que al ser iluminado con luz también láser, permite ver una imagen tridimensional del objeto. Otra propiedad del holograma la cual es la que mas nos interesa, consiste en que un fragmento del negativo por pequeño que sea, al ser iluminado con láser dará

la imagen del objeto en su totalidad como la hubiera dado el negativo completo.

Quienes sólo conozcan el título, podrán pensar que el poema es un canto a la belleza de un holograma, pero no es así. En el poema *L´Holograma*, se utiliza con singular maestría la interpretación filosófica y pudiéramos decir teológica de la peculiaridad física antes descrita que presenta un holograma.



Ejemplo de holograma



Hologramas en el cine

Veamos como lo hace el poeta. Comienza con lo que en traducción libre diría así:

“Mira tierna amiga/ ahora que hicimos el amor/ el negativo de la fotografía/de nuestro día de sol en la playa”.

Debemos fijarnos en que dice fotografía, o sea todavía no habla de un holograma. Ahora le propone un experimento:

“Parte por la mitad el negativo/ revela las partes/ en una estaré yo tan solo/en la otra no mas tu sola por siempre”.

A continuación dice que ha tomado también una holografía:

“Pero también tomé una holografía/ Parte el negativo en mil pedazos/ ilumina uno solo de ellos con láser/ en ese y en todos estaremos los dos y el sol del mediodía”.

Y ahí está la sorprendente propiedad del holograma. Cada fragmento de la placa reproduce la imagen en su total tridimensionalidad como lo hubiera hecho el negativo completo. Cada fragmento contiene las posibilidades del todo.

Eso de que en cada fragmento aislado esté en potencia el todo, sugiere al poeta la elaboración de una alegoría incalculablemente rica en símbolos que comienza a desarrollar en la siguiente estrofa:

“Cada minúsculo trozo del holograma/ contiene la imagen entera de la escena/en la que tu y yo estamos siempre unidos/ en un pequeño instante del amor de estío”.

Esos trozos aislados reflejando el todo adquieren un significado que el poeta maneja explícitamente mediante alegoría teológica así:

“No es cierto que Dios nos haya hecho/ a imagen suya/ cada uno de nuestros átomos/ es Dios en su totalidad, como en el holograma”.

El poema en catalán *L'Holograma*, cuya traducción libre y parcial hemos intentado presentar, se incorpora con acierto a un movimiento existente entre poetas y prosistas animados de la vocación de evidenciar la poesía que subyace en la ciencia, entre los que se han destacado Borges, Alberti, y sobre todo Ernesto Cardenal con sus magistrales “Cántico Cósmico” y “Versos del Pluriverso”.

Bibliografía

- Bohm, D. 2004. Wholeness and Implicate Order. Routledge and Kegan Paul.. London.
Borges, J.L. 1988. Páginas Escogidas. Casa de las Américas. La Habana.
Greene, B. 1999. The Elegant Universe. Vintage Books. New York.

Joaquín González Álvarez
Profesor Universitario de Física.
Miembro de Mérito de la Sociedad Cubana de Física radicado en Estados Unidos.